

# TÖBBNYELVŰ TEZAUROSZ ÉPÍTÉSE ÉS SZOLGÁLTATÁSA WEBES KÖRNYEZETBEN

*Förhécz András, [fand\\_lev@freemail.hu](mailto:fand_lev@freemail.hu)*

*Mészáros Tamás, [meszaros@mit.bme.hu](mailto:meszaros@mit.bme.hu)*

*BME Méréstechnika és Információs Rendszerek Tanszék*

Az Európai Unió polgárai szabadon dolgozhatnak és tanulhatnak bármely tagállamban. A munkaerőpiac átjárhatóságát növelendő az EU intézetei különböző eszközöket fejlesztettek a képesítések és diplomák hordozhatósága érdekében, ilyen például a Europass CV<sup>1</sup>. Ezen eszközök fő problémája, hogy az alapvető, a képességeket és képesítéseket leíró fogalmakra nincs nemzetközileg elfogadott terminológia.

A DISCO nemzetközi projekt<sup>2</sup> célja egy többnyelvű tezaurusz létrehozása a képességekről és képesítésekről, mely szabványt állítana egy egyezményes terminológia használatához, és szabadon hozzáférhető eszközöket nyújtana az információ lekérdezéséhez. A tezaurusz létrehozásában felhasználjuk a már létező, képességekkel és képesítésekkel kapcsolatos nemzeti szabványokat és ajánlásokat, ezeket egységes, angol nyelvű rendszerbe foglaljuk, majd elkészítjük az angol tezaurusz fordításait különböző nyelvekre (köztük magyarra is).

A közös terminológia kialakítható a meglévő tezauruszok egyesítésével (*thesaurus merging*): létre kell hozni egy tezauruszt, ami tartalmazza az összes fogalmat és azok fordítását valamennyi nyelvre. Mivel a munkát egy nemzetközi konzorcium végzi, a hagyományos, koncentrált tezaurusz építési megoldások esetünkben nem alkalmazhatók. Kifejlesztettünk egy web-alapú tezaurusz véleményező rendszert, mely támogatja a partnerek együttműködését az egyesítési folyamatban. A véleményező rendszer a tezaurusz szerkesztő szoftver adatai alapján követi a tezaurusz változásait, és a résztvevők megvitathatják a szükséges és már elvégzett módosításokat.

Az elkészített többnyelvű tezauruszt a DISCO Online Tool segítségével lehet elérni. Ez az eszköz egy adatbázis-alapú webrendszer, amely többféle felületen keresztül nyújt a tezauruszra épített szolgáltatásokat. A publikus web portál<sup>3</sup> támogatja a képességek és képesítések lekérdezését, böngészését és fordítását. A felhasználók elkészíthetik saját képesítés profiljukat, amit az önéletrajzukba illeszthetnek. Az Európai Unió átjárhatóságot segítő portálok (*transparency tools*) webszolgáltatásokon keresztül csatlakozhatnak az Online Tool-hoz, így a Europass CV-hez hasonló szolgáltatások a saját webrendszerükbe integrálva felhasználhatják fel a képességek és képesítések közös terminológiáját.

---

<sup>1</sup> The Europass Curriculum Vitae, URL: <http://europass.cedefop.eu.int/>

<sup>2</sup> European Dictionary on Skills and Competencies, URL: <http://disco.yourtrain.net/>

<sup>3</sup> DISCO Portal, URL: <http://disco.mit.bme.hu/>